

La traducción de la novela histórica

Amalia BOSCH BENÍTEZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Abosch@sinf.ulpgc.es

Resumen

La novela histórica es un tipo de texto de características genéricas muy marcadas. Walter Scott lo popularizó y desde entonces apenas ha variado su estructura y composición. En el apartado 1 definimos las características del texto literario. La novela histórica es también un texto literario que tiene en común con la novela el pacto de ficcionalidad que se establece con el lector. Como tal texto literario se caracteriza por el idiolecto del escritor y también porque la forma es portadora de sentido. Este rasgo es específico de la literatura y para el traductor pone a prueba su competencia creativa para producir un TM comunicativamente equivalente que respete el programa conceptual del autor. En el apartado 2 contrastamos las diferencias entre ambos géneros. En el caso de la novela histórica observamos que combina a la perfección elementos literarios e históricos. Esta mezcla de disciplinas, propia del género, puede confundir al traductor, pues se le pueden escapar elementos que no son producto de la creatividad del escritor, sino que pertenecen a la propia Historia, presente en el texto. En el apartado 3 exponemos algún caso extraído de nuestra actividad traductora para ilustrar lo que el traductor debe tener en cuenta a la hora de emprender la traducción de una novela histórica.